Deutscher Bundestag
4. Wahlperiode

Drucksache IV/13

Deutsche Gruppe der
Interparlamentarischen Union

Bonn, den 8. November 1961

An die
Mitglieder des Deutschen Bundestages

Sehr geehrte Frau Abgeordnete,

sehr geehrter Herr Abgeordneter!

In der Zeit vom 14. bis 22. September 1961 hat in Brüssel die 50. Jahreskonferenz der Interparlamentarischen Union stattgefunden. Auf dieser Tagung hat das Plenum der Interparlamentarischen Union nach mehrtägiger Aussprache fünf Entschließungen angenommen, die die Studienausschüsse der IPU auf ihrer Frühjahrstagung in Genf vorbereitet hatten.

Im Auftrag des Herrn Präsidenten der Deutschen Gruppe der Interparlamentarischen Union übermittle ich Ihnen diese Entschließungen sowie das Anschreiben des Konferenzpräsidenten im deutschen, englischen und französischen Wortlaut.

Mit vorzüglicher Hochachtung

Troßmann

Druck: Bonner Universitäts-Buchdruckerei, Bonn
Alleinvertrieb: Dr. Hans Heger, Bad Godesberg,
Postfach 821, Goethestraße 54, Tel. 6 35 51

INTERPARLAMENTARISCHE UNION

—

50. Interparlamentarische Konferenz
Brüssel, 14. bis 22. September 1961

Genf, den 16. Oktober 1961
GRP/61/11

Herr Präsident!

Gemäß Artikel 8 der Geschäftsordnung des Interparlamentarischen Präsidiums beehren wir uns, Ihnen die Entschließungen, die auf der 50. Interparlamentarischen Konferenz in Brüssel vom 14. bis 22. September 1961 angenommen wurden, sowie das Ergebnis der Wahlen und Ernennungen zur Kenntnis zu bringen.

Wir benutzen diese Gelegenheit, Sie an Artikel 5 der Satzungen der Union zu erinnern, der folgenden Wortlaut hat:

„Eine nationale Gruppe ist verpflichtet, ihr Parlament über ihren Vorstand oder eines ihrer Mitglieder mit den Entscheidungen der Konferenz zu befassen, die eine parlamentarische oder Regierungsinitiative erfordern; sie hat dem Präsidium der Interparlamentarischen Union über das Ergebnis der unternommenen Schritte bis spätestens einen Monat vor der nächstfolgenden Jahreskonferenz zu berichten."

Wir bitten Sie daher, diese Entschließungen Ihrer Gruppe im Hinblick auf die zu ihrer Durchführung erforderlichen Maßnahmen zur Kenntnis zu bringen.

Genehmigen Sie, Herr Präsident, die Versicherung unserer vorzüglichen Hochachtung.

André de Blonay
Generalsekretär

Maurice Destenay
Präsident der Konferenz

INTER-PARLIAMENTARY UNION

—

50th Inter-Parliamentary Conference
Brussels, September 14-22, 1961

Geneva, October 16
GRP/61/11

Mr. President,

In accordance with Article 8 of the Rules of the Inter-Parliamentary Bureau, we have the honour to call your attention to the resolutions adopted by the 50th Inter-Parliamentary Conference at the session held in Brussels from September 14 to 22, 1961, and to the elections and nominations which took place on that occasion.

In this connection, we would remind you that Article 5 of our Statutes states: „It is the duty of a National Group to keep its Parliament informed, through its Committee or through one of its members, of resolutions adopted at Conferences which call for parliamentary or governmental action and, not later than one month before the next following annual Conference, to report to the Bureau of the Inter-Parliamentary Union as to the action taken thereon."

We therefore ask you to bring the following resolutions to the notice of your Group so that it may take the necessary action as soon as possible.

We have the honour to be,
Mr. President,
Your obedient servants,

André DE BLONAY
Secretary General

Maurice DESTENAY
President of the Conference

UNION INTERPARLEMENTAIRE

—

50e Conférence interparlementaire
Bruxelles, 14-22 septembre 1961

Genève, le 16 octobre
GRP/61/11

Monsieur le Président,

Conformément à l'article 8 du Règlement du Bureau interparlementaire, nous avons l'honneur de porter à votre connaissance les résolutions adoptées par la 50e Conférence interparlementaire, réunie à Bruxelles du 14 au 22 septembre 1961 ainsi que le résultat des élections et nominations auxquelles il a été procédé.

Nous saisissons cette occasion pour vous rappeler l'article 5 des Statuts de l'Union, dont la teneur est la suivante: «Un Groupe national a le devoir de saisir son Parlement, par l'intermédiaire de son Bureau ou de l'un de ses membres individuels, des décisions des Conférences comportant une action parlementaire et gouvernementale et de faire connaître au Bureau interparlementaire le résultat des démarches qu'il aura entreprises à ce sujet, au plus tard un mois avant la prochaine Conférence».

Nous vous prions donc de faire connaître ces résolutions à votre Groupe, afin qu'il envisage les mesures nécessaires à leur exécution.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de notre haute considération et de nos sentiments dévoués.

Le Secrétaire général:
André de BLONAY

Le Président de la Conférence:
Maurice DESTENAY

ENTSCHLIESSUNGEN

I

Appell für internationale Verhandlungen

Die 50. Interparlamentarische Konferenz,

die mit großer Besorgnis die Verschlechterung der internationalen Lage und die gefährliche Entwicklung der in Verbindung mit einem beschleunigten Wettrüsten eine Bedrohung des Friedens bedeutenden Ereignisse feststellt,

in dem Bewußtsein, daß die Erhaltung des Friedens und der internationalen Sicherheit in erster Linie von der Sowjetunion und den Vereinigten Staaten von Amerika abhängt, an die alle Völker der Welt appellieren, keinen Versuch zu unterlassen, um sich über die wichtigsten Fragen zu einigen, die die Welt von heute trennen,

in der Überzeugung, daß alle die beiden Lager trennenden internationalen Probleme einschließlich der nach dem letzten Weltkrieg entstandenen Fragen im Verhandlungswege gelöst werden müssen und können,

im Vertrauen auf die Kontakte und Vorbesprechungen, die zwischen den Außenministern der Sowjetunion und der Vereinigten Staaten eingeleitet worden sind,

richtet einen dringenden Appell an die Regierungen der Großmächte und bittet diese, unverzüglich ernsthafte Verhandlungen über bestehende Streitfragen aufzunehmen, um eine baldige und friedliche Lösung im Interesse der internationalen Sicherheit und des Friedens zu erreichen;

fordert alle Parlamente auf, bei ihren jeweiligen Regierungen geeignete Schritte im Sinne des vorstehenden Appells zu unternehmen.

II

Der Einfluß der regionalen Wirtschaftsgemeinschaften auf den internationalen Handel

Die 50. Interparlamentarische Konferenz,

in der Erkenntnis der Wichtigkeit des internationalen Handels für die Herstellung wirtschaftlicher Beziehungen und die Stärkung des Vertrauens zwischen den Staaten, unbeschadet ihrer wirtschaftlichen und sozialen Systeme,

im Hinblick auf den entscheidenden Einfluß der regionalen Organisationen für wirtschaftliche Zusammenarbeit und insbesondere der regionalen Wirtschaftskommissionen der Vereinten Nationen auf die Entwicklung der internationalen Wirtschaftsbeziehungen,

im Hinblick auf die berechtigte Unruhe unter dritten Ländern wegen der möglichen Auswirkungen, die sich aus den neuen wirtschaftlichen Gruppierungen ergeben, von denen sie eine nachteilige Diskriminierung im Welthandel befürchten,

RESOLUTIONS

I

An Appeal for International Negotiation

The 50th Inter-Parliamentary Conference,

Noting, with grave concern, the aggravation of the international situation and the dangerous turn of events which, accompanied by an accelerated armaments race, constitute a threat to peace,

Aware that the maintenance of peace and international security depends primarily on the Soviet Union and the United States of America, to whom all the peoples of the world appeal to spare no effort so as to reach agreement on the most important issues which divide the world of today,

Convinced that all international problems which separate the two parties, including those which have arisen from the last world war, must and can be solved by negotiation,

Learning with satisfaction that contacts and preliminary talks have been initiated between the Foreign Ministers of the Soviet Union and the United States of America,

Addresses a pressing appeal to the Governments of the Great Powers, urging them to undertake immediately serious negotiations on outstanding problems in order to reach an early and peaceful solution in the interest of international security and peace;

Invites all Parliaments to take action with their respective Governments in the spirit of the present appeal.

II

The Effects on World Trade of the Policies followed by the Regional Economic Communities

The 50th Inter-Parliamentary Conference,

Recognizing the importance of international trade for establishing economic relations and strengthening confidence between States whatever their economic or social system may be,

Noting the positive role played in the development of international economic relations by regional economic organizations of co-operation and more particularly by the regional economic commissions of the United Nations,

Noting the legitimate disquiet which has arisen for third-party countries faced with the eventualities stemming from the new economic groups and the fear of discrimination prejudicial to world trade,

RÉSOLUTIONS

I

Un appel pour des négociations internationales

La 50e Conférence interparlementaire,

Constatant, avec une profonde inquiétude, l'aggravation de la situation internationale et l'évolution dangereuse des événements qui s'accompagnent d'une course accélérée aux armements et mettent la paix en danger,

Consciente que la sauvegarde de la paix et de la sécurité mondiale dépend avant tout de l'Union soviétique et des Etats-Unis d'Amérique, auxquels les peuples du monde entier demandent de ne négliger aucun effort pour parvenir à un accord au sujet des questions les plus importantes qui divisent le monde d'aujourd'hui,

Convaincue que tous les problémes internationaux qui opposent les deux parties, et notamment ceux issus de la dernière guerre mondiale, doivent et peuvent être résolus par voic de négociations,

Apprenant avec satisfaction la prise de contact et les pourparlers préliminaires entre les Ministres des affaires étrangères de l'U.R.S.S. et des Etats-Unis.

Adresse un pressant appel aux Gouvernements des grandes puissances pour qu'ils entament, dans le plus bref délai, des négociations sérieuses au sujet des problèmes en litige, afin de leur trouver, le plus tôt possible, une solution pacifique dans l'intérêt de la sécurité internationale et de la paix;

Engage tous les parlements à intervenir dans le sens du présent appel auprès de leurs gouvernements respectifs.

II

L'influence des communautés économiques régionales sur le commerce international

La 50e Conférence interparlementaire,

reconnaissant l'importance du commerce international pour l'établissement de liens économiques et le renforcement de la confiance entre les Etats, quels que soient leurs systèmes économiques et sociaux,

notant le rôle positif joué dans le développement des relations économiques internationales par les organisations régionales de coopération économique et plus particulièrement par les commissions économiques régionales des Nations Unies,

prenant acte des légitimes inquiétudes qu'ont pu ressentir les pays tiers devant les résultats éventuels des nouveaux groupements économiques dont ils ont craint une discrimination préjudiciable au développement du commerce mondial,

in der Erwägung, daß die wirtschaftliche Expansion der Gemeinschaften von Industrieländern und deren Integrationsbestrebungen mit Rohstofferzeugerländern — insbesondere in Afrika — den Entwicklungsländern in der Entwicklung ihrer Industrien, ihrer freien Wirtschaft und der Intensivierung ihres Handels untereinander schaden könnte,

ist der Meinung,

daß die Bemühungen um eine wirtschaftliche Zusammenarbeit aller Staaten und Gebiete der Welt gefördert werden müßten, jedoch unter Berücksichtigung folgender Gesichtspunkte:

a) die traditionellen Handelsströme sind zu berücksichtigen, um jede Beeinträchtigung der Handelsbedingungen für Drittländer, insbesondere der nicht europäischen Entwicklungsländer, zu verhindern;

b) die Außenzölle auf gemeinsamer und nationaler Basis sowie die nationalen Verbrauchsteuern sind progressiv zu senken und die mengenmäßigen Beschränkungen, die der Wareneinfuhr im Wege stehen, abzuschaffen;

c) bei der Festlegung jeder regionalen Landwirtschaftspolitik ist zu beachten, daß die landwirtschaftliche Produktion in Drittländern mit traditioneller Agrarstruktur keinesfalls beeinträchtigt werden darf;

d) für einen größeren und wachsenden Absatz von Industriegütern dritter Länder, insbesondere der Entwicklungsländer, ist Sorge zu tragen;

appelliert an die Vereinten Nationen und an ihre zuständigen Organisationen, so bald wie möglich die in Artikel 55 der Charta niedergelegten Ziele zu verwirklichen und die nötigen Schritte zu unternehmen, um jede mögliche Beeinträchtigung für die wirtschaftliche Entwicklung und den Außenhandel der Entwicklungsländer durch diese Gemeinschaften zu vermeiden;

bestätigt erneut, daß die Lösung der Wirtschafts- und internationalen Handelsprobleme in gegenseitiger Zusammenarbeit der Nationen heute eine unbedingte Notwendigkeit darstellt, wenn die Welt, ohne Unterschied der Rasse, der Politik oder der Religion, einen höheren Lebensstandard und einen größeren sozialen Wohlstand erzielen will.

Noting that the economic expansion of the communities comprising industrially-developed countries and the attempts to integrate primary-product-producing countries — especially in Africa — could be prejudicial to countries in process of development as regards the development of their industries, the liberalization of their economy and the increase in their mutual trade,

Believes that efforts towards economic co-operation among all States and areas of the world should be encouraged, at the same time paying due regard to the following obligations:

a) to respect traditional trade flows so as to avoid any deterioration in terms of trade for third-party countries and particularly for those non-European countries in process of development;

b) to effect a progressive reduction in external tariffs, either common or national, as well as internal consumption taxes, and the elimination of quantitative restrictions constituting an obstacle to the import of goods;

c) to take into consideration, in the establishment of any regional agricultural policy, the necessity of not upsetting rural production in those third-party countries traditionally agricultural;

d) to provide larger and growing access to the industrial products of third-party countries and in particular those in process of development;

Appeals to the United Nations and to its competent agencies to implement as soon as possible the objectives set out in Article 55 of the United Nations Charter and Article 1 of the Havana Charter, and to take the necessary steps to avoid any possible ill-effects of these communities on the economic development and foreign trade of countries in process of development;

Reaffirms that the solution of problems relating to economics and international trade by way of mutual co-operation of nations is an inescapable necessity today, if the world, without distinction of race, politics or religion, is to achieve a higher standard of living and greater social well-being.

notant que l'accroissement de la puissance économique des communautés groupant des pays industriellement développés et les tentatives de s'intégrer des pays producteurs de matières premières — et particulièrement en Afrique — pourraient avoir des effets préjudiciables sur les efforts que déploient les pays en voie de développement pour développer leurs industries, libérer leur économie et intensifier les échanges entre eux,

estime qu'il faut encourager les efforts de coopération économique entre tous les pays et toutes les régions du monde, mais en tenant compte des impératifs suivants:

a) respecter les courants économiques traditionnels afin d'éviter une détérioration des termes de l'échange pour les pays tiers et en particulier pour les pays extra-européens en voie de développement;

b) abaisser progressivement le tarif extérieur, soit commun soit national, ainsi que les taxes intérieures de consommation, et éliminer les restrictions quantitatives faisant obstacle à l'importation de marchandises;

c) tenir compte, dans l'établissement d'une politique agricole régionale, de la nécessité de ne pas porter atteinte à la production rurale des pays tiers traditionnellement agricoles;

d) fournir des débouchés sans cesse plus larges aux produits industriels des pays tiers et en particulier des pays en voie de développement;

fait appel à l'Organisation des Nations Unies et aux agences compétentes des Nations Unies pour que soient mis en pratique, à bref délai, les objectifs fixés par l'article 55 de la Charte des Nations Unies et par l'article 1er de la Charte de la Havane et que soient prises les mesures nécessaires pour parer aux effets éventuellement préjudiciables de ces communautés sur le développement économique et le commerce extérieur des pays en voie de développement;

réaffirme que résoudre les problèmes relatifs à l'économie et au commerce international par voie de coopération mutuelle des nations constitue aujourd'hui un impératif inéluctable pour que le monde, sans distinction de race, de politique ou de religion, parvienne à un niveau de vie plus élevé et à un bien-être social affermi.

III

Die Evolution der Entwicklungsländer

a) Die Verstärkung der internationalen Wirtschaftshilfe zur Förderung des Wachstums der Entwicklungsländer sowie der kürzlich unabhängig gewordenen Länder

Die 50. Interparlamentarische Konferenz,

im Hinblick auf die Tatsache, daß die Unterentwicklung für die Weltwirtschaft eine unablässige Störung des Gleichgewichts darstellt, die den Frieden und die internationale Sicherheit ernsthaft zu gefährden vermag, und daß eine expansive Weltwirtschaft mit steigendem Investitionskapital und einem sich frei und zum Wohle aller Beteiligten entwickelnden Handel entscheidend wichtig für den steigenden wirtschaftlichen Erfolg und die Erhöhung des Wohlstandes der Völker aller Länder ist,

in der Gewißheit, daß die Entwicklungsländer zwecks vorteilhaftester Nutzung ihrer wirtschaftlichen Möglichkeiten zur Förderung ihrer Entwicklung erhebliche Fremdhilfe und große öffentliche und private Investitionen benötigen, um die zwangsläufig unzureichenden staatlichen und privaten Eigenmittel dieser Länder zu ergänzen,

in der Erkenntnis, daß die Koordinierung und der Umfang der Wirtschaftshilfe, die z. Z. den Entwicklungsländern durch internationale Organisationen oder im Rahmen von bilateralen oder multilateralen Abkommen gewährt wird, weit unter den wirklichen Bedürfnissen dieser Länder bleiben,

in der Erwägung, daß es dringend ist, dieser Lage zu begegnen,

fordert die Industrieländer auf:

a) alles zu tun, um ihre Wirtschaftshilfe für die Entwicklungsländer unmittelbar oder über die internationalen Organisationen zu erhöhen und es diesen Ländern zu ermöglichen, die ihnen gewährte Hilfe nach freiem Ermessen und zu ihrem größten Vorteil zu verwenden;

b) ihre Militärausgaben so bald wie möglich herabzusetzen und die dadurch frei gewordenen erheblichen zusätzlichen Mittel in erster Linie für eine Wirtschaftshilfe für Entwicklungsländer einzusetzen;

c) die bereits bestehenden internationalen Organisationen zu stärken, die über den erforderlichen Verwaltungsapparat und die nötige Erfahrung verfügen, und die die Fachkräfte, Techniker und Lehrer ermuntern können, in den Gebieten zu wirken, die sie benötigen;

d) befriedigende Absatzmärkte für alle Industrie- und Agrarprodukte der Entwicklungsländer sicherzustellen sowie auf Grund internationaler Abkommen stabile und lohnende Rohstoffpreise

III

The Evolution of Countries in Process of Development

a) The Strengthening of International Assistance in the Economic Sphere so as to promote the Growth of Underdeveloped and Newly-Independent Countries

The 50th Inter-Parliamentary Conference,

Aware of the fact that underdevelopment constitutes for world economy a recurring factor of disequilibrium liable to menace in a serious fashion peace and international security, and that an expanding world economy, with investment capital flowing in increasing volume, with trade moving freely and enriching all, is essential to the growth of prosperity and the enhancement of the well-being of peoples everywhere,

Convinced that those countries in process of development, in order to make the most use of their economic means in such a way as to promote their development, have need of considerable foreign aid and of large investments, both public and private, to supplement the necessarily inadequate governmental and private resources of those nations themselves,

Recognizing that the co-ordination and the volume of economic assistance at present given to countries in process of development, either through international organizations or within the framework of bilateral or multilateral agreements, are far from meeting the real needs of these countries,

Considering that it is urgent to face up to this situation,

Requests the industrialized countries:

a) to make every effort to increase their economic aid to countries in process of development, either directly or through international organizations, and to permit them to use this aid freely to their best advantage;

b) to reduce their military expenditure as soon as possible and to apply the considerable supplementary financial means, released by such reduction, primarily to economic aid to underdeveloped countries;

c) to reinforce those international bodies already in existence which possess the machinery and experience necessary and which can encourage experts, technicians and teachers to give their services in those regions which have need of them;

d) to ensure satisfactory markets for all products, industrial and agricultural, of the countries in process of development and, by international agreements, stable and remunerative prices for

III

L'évolution des pays en voie de développement

a) Le renforcement de l'Assistance internationale dans le domaine économique en vue de favoriser la croissance des pays sous-développés et de ceux qui ont récemment accédé a l'indépendance.

La 50e Conférence interparlementaire,

consciente du fait que le sous-développement constitue pour l'économie mondiale un facteur de déséquilibre périodique susceptible de menacer gravement la paix et la sécurité internationale, et qu'une économie mondiale en expansion, avec un volume croissant, en circulation, de capitaux disponibles pour des investissements et un commerce se développpant librement pour l'enrichissement de tous, est essentielle à l'accroissement de la prospérité et à l'augmentation du bien-être des peuples de tous les pays,

certaine que les pays en voie de développement, afin de pouvoir utiliser au maximum leurs moyens économiques de façon à promouvoir leur développement, ont besoin d'une aide étrangère considérable et d'investissements importants tant publics que privés venant s'ajouter aux ressources gouvernementales et privées de ces pays eux-mêmes, ressources qui sont indéniablement insuffisantes,

reconnaissant que la coordination et le volume de l'aide économique, actuellement octroyée aux pays en voie de développement, soit par les organisations internationales, soit dans le cadre d'accords bilatéraux ou multilatéraux, sont loin de répondre aux besoins réels de ces pays,

considérant qu'il est urgent de faire face à cette situation,

demande aux pays industrialisés:

a) de faire tous les efforts possibles en vue d'accroître leur aide économique aux pays en voie de développement, soit directement, soit par l'entremise d'organisations internationales, en permettant à ces pays d'user librement de l'aide qui leur est apportée et d'en tirer meilleur parti;

b) de réduire leurs dépenses militaires dè que possible et de consacrer les importants moyens financiers supplémentaires libérés par cette réduction en premier lieu à l'aide économique aux pays sous-développés;

c) de renforcer les organismes internationaux déjà existants qui possèdent les rouages et l'expérience nécessaire et sont à même d'inciter des experts, des techniciens et des éducateurs à offrir leurs services dans les régions où l'on a besoin d'eux;

d) d'assurer des débouchés satisfaisants à tous les produits industriels et agricoles des pays en voie de développement et, par des accords internationaux, des prix stables et rémunérateurs pour

zu gewährleisten und zu diesem Zweck so bald wie möglich eine internationale Konferenz aller interessierten Entwicklungs- und Industrieländer einzuberufen;

e) die Möglichkeit zu einer engeren Koordinierung der Wirtschaftspolitik der Industrieländer zu schaffen, um auf diese Weise internationale finanzielle Störungen zu vermeiden und den vollen Einsatz des bestehenden Industriepotentials sowie weitere Investierungen anzuregen;

appelliert an alle Verwaltungsstellen für technische Hilfe der Vereinten Nationen, ihr Hauptaugenmerk auf die finanzielle Unterstützung derjenigen Unternehmen in den Entwicklungsländern zu lenken, die von besonderer Bedeutung für diese Gebiete sind, wobei in erster Linie die Industrie und die Ausbildung nationaler Spezialisten berücksichtigt werden sollten;

fordert die Industrie- und Empfängerländer auf, ihre gemeinsamen Untersuchungen der Bedingungen (einschließlich der nötigen Garantien) in Zusammenarbeit mit den zuständigen Dienststellen der Vereinten Nationen zu verstärken, wodurch die internationalen Investitionen in fruchtbarer Weise zum Wohle aller Beteiligten erhöht werden könnten.

b) Probleme der Erziehung sowie der beruflichen, wissenschaftlichen und technischen Ausbildung in den Entwicklungsländern

Die 50. Interparlamentarische Konferenz,

eingedenk der unsicheren wirtschaftlichen Lage der Entwicklungsländer, der dringend notwendigen Solidarität unter den Völkern, der durch die Unterentwicklung bedingten Rückwirkungen auf die innere Stabilität der hiervon betroffenen Länder und der unbestreitbaren Bedrohung, die sich hieraus für die internationale Sicherheit ergibt,

in der Erwägung, daß in einem modernen Wirtschaftssystem die wirtschaftliche Entwicklung in hohem Maße von den vorhandenen qualifizierten Arbeitskräften abhängt, denen ein zahlenmäßig ausreichendes, technisches, wissenschaftliches und verwaltungsmäßiges Ausbildungspersonal mit der erforderlichen Befähigung zur Verfügung steht,

in der Überzeugung, daß es diesen Entwicklungsländern trotz der erfreulichen Anstrengungen zum Aufbau ihrer Wirtschaft vor allem an geschulten Arbeitskräften und qualifizierten Facharbeitern mangelt, die für die Entwicklung der Landwirtschaft, der Industrie, des Handels und der Verwaltung erforderlich sind,

in dem Glauben, daß die technische Hilfe, die den Entwicklungsländern von den Sonderdienststellen der Vereinten Nationen oder in Form von bilateraler Hilfe gewährt wird, infolge der durch den schnellen Bevölkerungszuwachs entstandenen schweren Belastung und wegen der berechtigten Sorge dieser Länder um die Überwindung der derzeitigen Schwierigkeiten unzureichend ist,

primary products and, to this end, to convene an international Conference of all underdeveloped and industrialized countries concerned as soon as possible;

e) to establish the means whereby the economic policies of the industrialized countries can be co-ordinated more closely in such a way as to avoid international financial disturbance and to stimulate the full use of existing industrial potential and further investment;

Calls on those agencies in charge of United Nations technical assistance to concentrate their attention on subsidizing the undertakings in underdeveloped countries which are of first importance to them, primary attention being devoted to industry and the training of national specialists;

Invites the industrialized and the recipient countries to intensify joint study, in collaboration with the competent agencies of the United Nations, of the conditions (including the necessary guarantees) whereby international investment may most fruitfully be increased to the benefit of all parties.

les matières premières et, à cet effet, de convoquer une conférence internationale de tous les pays sousdéveloppés et industrialisés, dans le plus bref délai;

e) d'établir le moyen de coordonner de façon plus étroite les politiques économiques des pays industrialisés afin d'éviter des troubles sur le marché financier international et de stimuler la pleine utilisation du potentiel industriel existant, ainsi que de nouveaux investissements;

fait appel à toutes les institutions administrant l'assistance technique des Nations Unies pour qu'elles veillent à subventionner dans les pays sous-développés les entreprises qui ont le plus d'importance pour ces derniers, à commencer par l'industrie et la formation de spécialistes nationaux;

invite les pays industrialisés et les pays bénéficiaires à intensifier, en collaboration avec les agences compétentes des Nations Unies l'étude conjointe des conditions (y compris les garanties nécessaires) au moyen desquelles les investissements internationaux pourraient être accrus à l'avantage de toutes les parties.

b) Problems of Education and of Vocational, Scientific and Technical Training in Countries in Process of Development

The 50th Inter-Parliamentary Conference,

Conscious of the precarious economic position of the countries in process of development, of the imperative need for solidarity among the nations, of the repercussions of underdevelopment on the internal stability of those countries suffering therefrom and of the undeniable menace thereby caused to international security,

Considering that, under a modern economic system, economic development depends to a great extent on the availability of skilled manpower, provided with technical, scientific and administrative leadership in sufficient numbers, and with the necessary standards of competence,

Taking note that, in spite of the praiseworthy efforts of countries in process of development to build up their economy, these countries find themselves obstructed in this regard, notably by the shortage of skilled workers and qualified specialists necessary for the development of agriculture, industry, commerce and public services,

Believing that the technical assistance afforded to countries in process of development by the United Nations specialized agencies or in the form of bilateral aid is inadequate in view of the heavy burden imposed by the rapid growth of population and of the natural anxiety of those countries to escape from their present situation,

b) Les problémes de l'éducation ainsi que de la formation professionnelle, scientifique et technique dans les pays en voie de développement

La 50e Conférence interparlementaire,

consciente de la situation économique précaire des pays en voie de développement, de l'impérieux devoir de solidarité entre les nations, des répercussions du sous-développement sur la stabilité interne des pays qui en souffrent et de la menace incontestable qui en resulte pour la sécurité internationale,

considérant que, dans un système d'économie moderne, le développement économique dépend en grande partie de l'existence d'une main-d'œuvre qualifiée, dotée d'un encadrement technique, scientifique et administratif, en nombre suffisant et ayant la compétence voulue,

constatant que, en dépit des efforts louables déployés par les pays en voie de développement pour édifier leur économie, ces derniers se heurtent notamment à la pénurie de cadres et de spécialistes qualifiés nécessaires au développement de l'agriculture, de l'industrie, du commerce et des services publics,

estimant que l'assistance technique accordée aux pays en voie de développement par les institutions spécialisées des Nations Unies, ou sous forme d'assistance bilatérale, est insuffisante, étant donné la lourde charge que créent l'augmentation rapide de la population et le souci légitime de ces pays de sortir de leur situation actuelle,

empfiehlt den Entwicklungsländern:

a) ihren Bedarf an geschulten Arbeitskräften und Ausbildern in enger Verbindung mit einem allgemeinen wirtschaftlichen Entwicklungsplan, mit einer nationalen Beschäftigungspolitik sowie einem sozialen und erzieherischen Entwicklungsprogramm festzulegen;

b) die Vorbedingungen für eine wirksame Ausbildung geschulter Arbeiter und qualifizierter Fachleute für die Zukunft zu schaffen und dieses Personal in geeigneter Weise auszuwählen und auszubilden;

c) die Vorbereitung und Berufsausbildung von Technikern und Facharbeitern vornehmlich auf einer praktischen und auf die Erfordernisse der örtlichen Industrie zugeschnittenen Lehrlingsstufe vorzunehmen, wobei diese Industrien ihrerseits bemüht sein sollten, die regionalen Rohstoffe zu verarbeiten;

fordert die Industrieländer auf, ihre finanziellen Beiträge zu dem Programm für die Förderung der Erziehung sowie der beruflichen, wissenschaftlichen und technischen Ausbildung zu erhöhen, das in den Entwicklungsländern durch die Vereinten Nationen entweder über ihre Sonderdienststellen oder durch die Errichtung eines Sonderfonds im Rahmen der Vereinten Nationen durchgeführt wird.

IV

Maßnahmen zur Erhaltung des Friedens

a) Entwurf einer Erklärung über die Prinzipien, die die Staaten in ihren gegenseitigen Beziehungen zur Beseitigung der internationalen Spannung und zur Erhaltung des Friedens leiten sollten

Die 50. Interparlamentarische Konferenz,

in der Erwägung, daß die internationale Lage sehr beunruhigend ist und — trotz der zeitweiligen Besserung — sehr ernste Gefahren für den Weltfrieden in sich birgt,

in der Erwägung, daß die repräsentativen Körperschaften hierfür teilweise die Verantwortung tragen und ihre Tätigkeit auf dem Gebiet der internationalen Beziehungen erweitert werden müßte, um die internationale Spannung zu beseitigen und den Frieden zu erhalten,

in der Erwägung, daß die internationale Spannung beseitigt und der Friede durch den unerschütterlichen Willen der Völker, den sie in der Charta der Vereinten Nationen zum Ausdruck gebracht haben, erhalten werden kann, „um die zukünftigen Generationen vor der Geißel des Krieges zu bewahren", sowie durch die ebenfalls in der Charta bekundete feste Entschlossenheit, „Toleranz zu üben und im Frieden miteinander und in einem Geiste guter Nachbarschaft zu leben",

Recommends that the countries in process of development:

a) assess their needs with regard to skilled manpower and instructors, in close relation with a general programme of economic development, with a national employment policy and a social and educational development programme;

b) create the prior conditions for the effective training of skilled workers and qualified specialists in the future, and select and train such personnel appropriately;

c) base the preparation and vocational training of their technicians and skilled workers preferably on an apprenticeship that is practical and related to the needs of local industry, which should, in turn, endeavour to utilize regional primary products;

Requests the developed countries substantially to increase their financial contributions to the programmes for the promotion of education and of vocational, scientific and technical training organized in the countries in process of development through the United Nations, whether by means of the United Nations specialized agencies or by the creation of a special fund within the United Nations.

recommande aux pays en voie de développement:

a) de procéder au rencensement de leurs besoins en main-d'œuvre qualifiée et en instructeurs, en relation étroite avec un plan général de développement économique, avec une politique nationale de l'emploi et un programme de développement social et éducatif;

b) d'assurer les conditions préalables d'une formation efficace, à l'avenir, des cadres et des spécialistes et de soumettre ce personnel à une sélection et à une formation appropriée;

c) de faire en sorte que la préparation et la formation professionnelle des techniciens et des ouvriers spécialisés soient fondées de préférence sur l'apprentissage pratique, en fonction des besoins des industries locales, lesquelles, à leur tour, devront s'efforeer d'utiliser les matières premières régionales;

demande aux pays développés d'accroître de façon substantielle leur contribution au financement des programmes d'éducation et de formation professionelle, scientifique et technique organisés dans les pays en voie de développement par les Nations Unies, que ce soit par l'entremise d'institutions spécialisées ou par la création d'un fonds spécial des Nations Unies.

IV

The Way to Peace

a) Draft Declaration on the Principles which should guide States in their Mutual Relations for eliminating International Tension and preserving Peace

The 50th Inter-Parliamentary Conference,

Considering that the international situation is full of anxiety and that it contains—in spite of temporary improvements — very serious dangers for world peace,

Considering that a part of the responsibility lies with the representative bodies and that their activity should be enlarged in the realm of international relations, with the aim of eliminating international tension and preserving peace,

Considering that international tension can be eliminated and peace preserved through the unwavering will of nations, proclaimed in the United Nations Charter, "to save succeeding generations from the scourge of war", and their unshakable readiness "to practise tolerance and live together in peace with one another as good neighbours", also proclaimed in the Charter,

IV

L'action pour la paix

a) Projet de Déclaration sur les principes devant guider les Etats dans leurs Relations mutuelles en vue d'éliminer la tension internationale et de maintenir la paix

La 50e Conférence interparlementaire,

considérant que la situation internationale est très angoissante et qu'elle comporte — en dépit d'améliorations temporaires de très sérieux dangers pour la paix modiale,

considérant que les corps représentatifs assument, pour une part, la responsabilité de cet état de choses et que leur activité devrait s'accroître dans le domaine des relations internationales, dans le but d'éliminer la tension internationale et de maintenir la paix,

considérant que la tension internationale peut étre éliminée et la paix maintenue par la volonté inébranlable des peuples proclamée dans la Charte des Nations Unies « de préserver les générations futures du fléau de la guerre », et par la ferme décision, également exprimée par la Charte, « de pratiquer la tolérance, de vivre en paix, l'un avec l'autre, dans un esprit de bon voisinage »,

in der Erwägung, daß die Hauptprinzipien für die Erhaltung des Friedens, die von den Staaten in ihren gegenseitigen Beziehungen gewahrt werden müssen, in der Charta der Vereinten Nationen festgelegt sind,

im Hinblick auf den „Entwurf einer Erklärung über die Rechte und Pflichten der Staaten", der von der Völkerrechtskommission ausgearbeitet worden ist und auf den die Generalversammlung der Vereinten Nationen in ihrer Entschließung vom 7. Dezember 1951 Bezug genommen hat,

in Würdigung und Bestätigung der Erklärung über die Prinzipien der internationalen Moral, die am 11. September 1948 von der 37. Interparlamentarischen Konferenz angenommen wurde,

im Hinblick auf die von der 44. Interparlamentarischen Konferenz in Helsinki angenommene Entschließung über die friedliche Koexistenz aller Nationen ohne Rücksicht auf ihre wirtschaftlichen und sozialen Systeme und ungeachtet des Grades ihrer Entwicklung, ihrer Größe und ihrer Macht,

in der Überzeugung, daß der Augenblick gekommen ist, in dem es zugleich möglich und notwendig ist, eine internationale Entspannung herbeizuführen und daß eine aktive Koordinierung aller Faktoren des internationalen Lebens hierfür eine wesentliche Vorbedingung darstellt,

erachtet es für notwendig, die Prinzipien des internationalen Umgangs zu formulieren, die im Hinblick auf die internationale Erfahrung nach der Annahme der Charta der Vereinten Nationen sich als besonders wichtig und wesentlich erwiesen haben;

appelliert an alle repräsentativen Körperschaften, ihre Bemühungen zur Beseitigung der internationalen Spannung und zur Erhaltung des Friedens zu verdoppeln und sich in der internationalen Praxis für die Durchführung folgender Prinzipien einzusetzen:

1. Für die Erhaltung des Friedens zwischen den Nationen ist es wesentlich, daß die Staaten die Grundsätze der internationalen Beziehungen beachten, die in der Charta der Vereinten Nationen proklamiert sind und die unmittelbar aus dem Text der Charta hervorgehen. Die Nichtbeachtung oder die Verletzung dieser Grundsätze des internationalen Verhaltens sind die Hauptursache der derzeitigen internationalen Spannung und Kriegsgefahr.

   Frieden und Freiheit sind voneinander abhängig. Um die internationale Spannung zu beseitigen, müßten die Staaten vor allem auf jeden Druck und jegliche Einmischung in die nationale Souveränität und territoriale Integrität anderer Staaten verzichten und den Willen der Völker, insbesondere der kleinen Länder, genauestens respektieren, ungehindert den Weg zu wählen, der ihnen für die Erhaltung ihrer Sicherheit, ihrer Unabhängigkeit und für ihre politische, wirtschaftliche und soziale Entwicklung am günstigsten erscheint.

Considering that the essential principles for the preservation of peace, which must be followed by States in their mutual relations, are contained in the United Nations Charter,

Recalling the "Draft Declaration on Rights and Duties of States", which was prepared by the International Law Commission and taken note of by the General Assembly of the United Nations in its Resolution of December 7, 1951,

Recalling and confirming the Declaration on the Principles of International Morality adopted on September 11, 1948, by the 37th Inter-Parliamentary Conference,

Recalling the Resolution adopted at the 44th Inter-Parliamentary Conference at Helsinki concerning peaceful coexistence between all nations, regardless of their economic and social systems and their degree of development, and whether they be great or small, powerful or not,

Considering that the time has come when it is both possible and necessary to promote an easing of international tension and that an active co-ordination of all factors in international life is the main prerequisite for this,

Considers it necessary to formulate the principles of international behaviour which have, in the light of international experience, after the adoption of the United Nations Charter, proved to be particularly important and essential;

Calls on all representative bodies to redouble their efforts with the aim of eliminating international tension and preserving peace, and to strive for the application in international practice of the principles listed below:

1. For the preservation of peace between nations, it is essential that States respect the basic principles of international relations proclaimed by the United Nations Charter and emanating directly from the text of the Charter.

   The disrespect for or the breach of these basic principles of international behaviour is the main cause of present international tension and the danger of war.

   Peace and freedom are interdependent. To eliminate international tension, States should, above all, abstain from all pressure and all interference, of whatever nature, exercised against the national sovereignty and territorial integrity of other States, and should respect rigorously the desire of the peoples, and particularly of the smaller countries, to choose freely the way they consider to be most favourable for safeguarding their security and their independence, and for their social, economic and political development.

considérant que les principes essentiels au maintien de la paix, qui doivent être observés par les Etats dans leurs relations mutuelles, sont contenus dans la Charte des Nations Unies,

rappelant le « Projet de déclaration des droits et des devoirs des Etats », rédigé par la Commission de droit international et dont l'Assemblée générale des Nations Unies a pris note par sa résolution du 7 décembre 1951,

rappelant et confirmant la Déclaration sur les principes de morale internationale, adoptée par la 37e Conférence interparlementaire, le 11 septembre 1948,

rappelant la résolution adoptée par la 44e Conférence interparlementaire, à Helsinki, concernant la coexistence pacifique entre tous les pays, quel que soit leur système social et économique ou leur degré de développement, qu'ils soient grands ou petits, puissants ou non,

considérant que l'heure est venue à laquelle il est à la fois possible et nécessaire de susciter un relâchement durable de la tension internationale et qu'une coordination active de tous les facteurs de la vie internationale est une condition préalable pour atteindre ce but,

estime qu'il est nécessaire de formuler les principes de conduite internationale qui, à la lumière des expériences internationales faites après l'adoption de la Charte des Nations Unies, se sont avérés importants et essentiels;

fait appel à tous les corps représentatifs pour qu'ils redoublent leurs efforts afin d'éliminer la tension internationale et de maintenir la paix, et pour qu'ils s'efforcent d'assurer, dans la pratique internationale, l'application des principes énoncés ci-dessous:

1. Pour le maintien de la paix entre les nations, il est essentiel que les Etats respectent les principes fondamentaux des relations internationales proclamés par la Charte des Nations Unies et qui se dégagent directement du texte de la Charte. Le fait de nègliger ou de violer ces principes fondamentaux de conduite internationale est la cause principale de la tension internationale actuelle et du danger de guerre.

   La paix et la liberté sont interdépendantes. Pour éliminer la tension internationale, les Etats doivent surtout s'abstenir de toute pression et le toute ingérence, de quelque nature qu'elles soient, dirigées contre la souveraineté nationale et l'intégrité territoriale des autres Etats, et respecter rigoureusement la volonté des peuples, et particulièrement celle des petits pays, de choisir librement la voie qu'ils jugent la plus favorable à la sauvegarde de leur sécurité, de leur indépendance et à leur développement politique, économique et social.

Aus diesem Grunde müssen in allen Parlamenten der Welt energische Schritte unternommen werden, um den Glauben an einen schöpferischen Frieden und an den wirklichen Bestand der moralischen und internationalen Ordnungen zu erneuern.

2. Die Achtung vor den Grundsätzen des internationalen Umgangs muß aufrichtig sein, d. h., es darf in dieser Beziehung kein Widerspruch zwischen Worten und Taten bestehen. Die für die Beziehungen zwischen Einzelmenschen bestehenden moralischen Gesetze müssen auch für die Beziehungen zwischen den Nationen gültig sein. Die höchsten Werte in diesen Beziehungen sollten Aufrichtigkeit und Rechtschaffenheit sein. Nur so wird es möglich sein, jene Atmosphäre des gegenseitigen Vertrauens zu schaffen, die für die internationale Entspannung und die Erhaltung des Friedens notwendig ist.

3. Die internationale Toleranz als ein wesentliches Prinzip der Charta der Vereinten Nationen ist von großer praktischer Bedeutung, wenn man daran denkt, daß eines der Hauptmerkmale unserer Zeit darin besteht, daß sich die Länder in ihren sozialen und politischen Strukturen, in ihren Ideologien, Sprachen, Rassen, Religionen, Traditionen und Sitten unterscheiden und daß die derzeitigen Beziehungen zwischen ihnen durch Streitigkeiten, bewaffnete Auseinandersetzungen und andere bedauerliche Vorkommnisse in der Vergangenheit belastet sind. Deshalb muß jeder Staat die Frage seiner Beziehungen zu anderen Ländern großzügig und mit Verständnis für deren verschiedene Lebensbedingungen und Ideen auffassen und so handeln, daß dadurch die internationale Gemeinschaft als Ganzes gefördert wird.

   Und in jedem Land, das der Interparlamentarischen Union angeschlossen ist, müßten gesetzliche Maßnahmen zur Abschaffung jeder Art von rassischem, politischem und religiösem Völkermord getroffen werden.

4. Die Länder sind verpflichtet, die Grundsätze des internationalen Umgangs ohne Rücksicht auf die Unterschiede ihrer inneren politischen und sozialen Organisation anzuwenden. Die Unterschiede in der sozialen und politischen Struktur stellen keine unüberwindlichen Hindernisse für die internationale Verständigung und Zusammenarbeit dar. In der derzeitigen Phase der Menschheitsentwicklung ist der kalte Krieg zwischen Nationen verschiedener politischer Struktur weder unvermeidlich noch „normal". Die innere Organisation eines Staates befreit diesen nicht von seinen Verpflichtungen gegenüber anderen Ländern. Jeder Staat muß bemüht sein, in seinen Handlungen auf dem Gebiet der internationalen Beziehungen den Einwohnern eines Staates mit einer anderen Organisation die Sicherheit zu geben, daß er es in keinem Falle wünscht oder beabsichtigt, seine

For this reason, it is urgent to take vigorous action, in all Parliaments of the world, to re-establish faith in creative peace and in the effective reality of moral precepts and international order.

2. The respect for the basic principles of international behaviour must be genuine — which means that there must be no discordance between words and deeds in this respect. The moral laws which are valid for relations between individuals must be valid for relations between nations. The highest values in these relations ought to be sincerity and probity. Only thus would it be possible to create that atmosphere of mutual confidence which is necessary for the lessening of international tension and the preservation of peace.

3. International tolerance, as an essential principle of the United Nations Charter, is of great practical importance, bearing in mind that one of the basic characteristics of our times is the fact that countries differ in their sociopolitical structures, ideologies, languages, races, religions, traditions and customs, and that present-day relations between them are burdened by previous disputes, armed conflicts and other deplorable occurrences from the past. That is why every State must approach the question of its relations with the others broadmindedly, with an understanding of their different circumstances and ideas, acting in a manner which would help the international community as a whole.

And, in each country with Groups affiliated to the Inter-Parliamentary Union, legal measures for the elimination of any kind of racial, political or religious genocide should be adopted.

4. Countries are bound to apply basic principles of international behaviour, regardless of the differences which exist in their internal sociopolitical organization. The differences in sociopolitical structure are not an insurmountable obstacle to international understanding and cooperation. The cold war among nations with different internal organization is neither an inevitable nor a "normal" state of affairs in the world in the present phase of the development of mankind. Its internal organization does not free any State from its duties in its relations with other countries. Every State is bound to endeavour, by its acts in the field of international relations, to assure the people of a State with a different organization that it by no means wishes or intends to impose its ideology or its own organization on other people by force, pressure from without or by inter-

Pour cette raison, il est urgent de promouvoir, dans tous les parlements du monde, une vigoureuse action pour retrouver la foi dans la paix créatrice et dans la réalité effective de l'ordre moral et de l'ordre international.

2. Le respect pour les principes fondamentaux de conduite internationale doit être réel, c'est-à-dire qu'il ne doit pas y avoir de contradiction entre les paroles et les actes. Les lois morales valables pour les relations individuelles doivent l'être également pour les relations entre les Etats. Les valeurs suprêmes dans ces relations devraient être la sincérité et la probité. Ainsi seulement il sera possible de créer le climat de confiance réciproque qui est indispensable pour réduire la tension internationale et maintenir la paix.

3. La tolérance internationale, principe essentiel de la Charte des Nations Unies, a une grande importance pratique, si l'on se souvient que l'une des caractéristiques principales de notre époque est le fait que les pays diffèrent dans leurs structures sociales et politiques, leurs idéologies, leurs langues, leurs races, leurs religions, leurs traditions et leurs coutumes et que les relations actuelles entre eux sont hypothéquées par des différends antérieurs, des conflits armés et d'autres événements déplorables du passé. C'est pourquoi, chaque Etat doit envisager dans un esprit large le problème de ses relations avec les autres Etats, en comprenant leurs conditions et leurs idées différentes, et doit agir de façon à aider la communauté internationale dans son ensemble.

Et dans chaque pays de l'Union interparlementaire, on devra sanctionner les mesures légales destinées à assurer l'élimination de tout genre de génocide racial, politique ou religieux.

4. Les pays doivent appliquer les principes fondamentaux de conduite internationale, quelles que soient les divergences qui existent dans leur organisation interne sociopolitique. Les différences de structure politique et sociale ne forment pas un obstacle insurmontable à la compréhension et à la coopération internationales. La guerre froide entre pays ayant des organisations internes différentes n'est pas inévitable, ni un état de choses « normal » dans la phase présente du développement de l'humanité. L'organisation intérieure d'un pays ne l'affranchit pas de ses devoirs envers les autres pays. Chaque Etat doit, par ses actes dans le domaine des relations internationales, s'efforcer de donner l'assurance au peuple d'un Etat ayant une organisation différente, qu'en aucun cas il n'a l'intention ni le projet d'imposer son idéologie, sa propre organisation à d'autres peuples, que

Ideologie oder seine eigene Organisation anderen Völkern mit Gewalt, äußerem Druck oder durch eine Einmischung irgendwelcher Art in die inneren Angelegenheiten der anderen aufzuzwingen.

Es muß klar zum Ausdruck gebracht werden, daß der internationale Friede eng mit dem inneren Frieden jedes Landes verknüpft ist. Es wird daher empfohlen, daß die Parlamente der verschiedenen Länder — in denen dies für erforderlich erachtet wird — geeignete Maßnahmen für eine völlige politische Amnestie und die Abschaffung jeglicher Form von ideoloscher Verfolgung ergreifen.

5. Der kalte Krieg in allen seinen Erscheinungsformen, insbesondere der Fortbestand militärischer Blöcke und das Wettrüsten, laufen den Interessen der Völker und Länder sowie dem Geist der Charta der Vereinten Nationen zuwider. Er bedeutet eine unmittelbare Bedrohung des Friedens. Die Beendigung des kalten Krieges und vor allem die Einstellung des Wettrüstens durch eine allgemeine und völlige Abrüstung unter strikter internationaler Kontrolle, beginnend mit der nuklearen und bakteriologischen Abrüstung, gehören zu den ersten und dringendsten Aufgaben der internationalen Gemeinschaft. Alle Länder sind verpflichtet und berechtigt, an der Durchführung dieser großen Aufgabe mitzuwirken. Die Abrüstungsbemühungen sollten von allen Staaten als eine Verpflichtung angesehen werden. Es ist äußerst wichtig, daß unverzüglich Maßnahmen zur Lösung der anstehenden internationalen Probleme und zur Beseitigung der Nachwirkungen des zweiten Weltkrieges, die eine ständige Bedrohung des Friedens bedeuten, ergriffen werden.

6. Die größte Gefahr, die die gesamte Menschheit jemals bedroht hat, ist die Gefahr eines Atomkrieges. Ein Weltkrieg würde unter den gegebenen Umständen unweigerlich ein Atomkrieg sein. Jeder Krieg, selbst eine lokale und ausschließlich mit konventionellen Waffen geführte Auseinandersetzung, könnte zu einem weltweiten Atomkrieg werden. Daher müßten alle „Theorien", die in irgendeiner Weise die Gefahr eines Atomkrieges außer acht lassen, wie beispielsweise die Theorien von der Zulässigkeit von lokalen Auseinandersetzungen, der Möglichkeit, einen Weltkrieg auf konventionelle Waffen zu beschränken, oder die „Theorie" des Einsatzes der sogenannten „sauberen" Atomwaffen usw., verurteilt werden. Ganz im Gegenteil sollte man bemüht sein, alle Nationen mit der Gefahr, die sie bedroht, vertraut zu machen und sie auf die Zerstörungen und die Leiden hinzuweisen, die sie im Falle eines neuen Weltkrieges erwarten. Ein wirklicher Friede ist mit jeder Art von Provokation oder der Anwendung von Terror und Zwangsmaßnahmen unvereinbar.

7. Der kalte Krieg und vor allem das Wettrüsten können nicht mit nationaler Sicherheit für einige wenige Großmächte gerechtfertigt werden; die

ference in the internal affairs of the others, in whatever shape or form.

It must be clearly indicated that international peace is closely linked to the internal peace of each country. It is therefore recommended that the Parliaments of the different countries—where this is considered necessary—should take adequate steps to arrive at a complete political amnesty and at the elimination of any kind of ideological persecution.

5. The cold war, in all of its forms, especially the existence of military blocs and the armaments race, is against the interests of peoples and countries, as well as the spirit of the United Nations Charter. It contains an immediate danger for peace. The cessation of the cold war and, first of all, the cessation of the armaments race with general and complete disarmament, under strict international control, starting with nuclear and bacteriological disarmament, are the first and the most urgent duties of the international community. All countries are bound and have the right to participate in the performance of such a great task. The efforts for disarmament should be considered as an obligation by all States. It is of particular importance that steps be taken without delay to solve the acute international problems and to eliminate the after-effects of the second world war which constitute a permanent threat to peace.

6. The greatest danger that has ever menaced mankind as a whole is the threat of nuclear war. A world war under the present circumstances would necessarily be a nuclear war. Any war, even if local and initiated by means of conventional weapons exclusively, could develop into a world nuclear war. With regard to this, all "theories" which, in one way or another, try to ignore the danger of nuclear war, as for instance the "theories" of the permissibility of local wars, of the possibility of limiting a world war to a war with conventional weapons, of "clean nuclear weapons", etc., should be condemned. Conversely, efforts should be made to acquaint all nations with the danger menacing them and make them completely aware of the destruction and suffering which await them in the event of a new world war.

   Effective peace is inconsistent with all types of provocation or encouragement of terror or constraint.

7. The cold war, and especially the armaments race, cannot be justified by reason of the national security of a few Great Powers. For the

ce soit par la force, par la pression extérieure ou par l'intervention dans les affaires intérieures, sous n'importe quelle forme.

Il faut indiquer concrètement que la paix internationale est essentiellement liée à la paix intérieure de chaque pays; pour cette raison, on recommande que les parlements des différents pays — dans les pays ou cela s'avérerait nécessaire — prennent les mesures adéquates pour arriver à une amnistie politique totale et à l'élimination de tous genres de persécutions idéologiques.

5. La guerre froide, sous toutes ses formes, et notamment l'existence de blocs militaires et la course aux armements, est contraire aux intérêts des peuples et des pays, ainsi qu'à l'esprit de la Charte des Nations Unies. Elle comporte un danger immédiat pour la paix. Le premier et le plus urgent devoir de la communauté internationale est de mettre fin à la guerre froide et, avant tout, à la course aux armements, par un désarmement général et total, sous strict contrôle international, en commençant par le désarmement nucléaire et bactériologique. C'est le devoir mais aussi le droit de tous les pays de participer à cette grande œuvre. Tous les Etats doivent considérer de leur devoir de travailler au désarmement. Il est particulièrement important de prendre, sans délai, les mesures nécessaires pour résoudre les problèmes internationaux aigus et pour éliminer les séquelles de la deuxième guerre mondiale qui constituent une menace permanente pour la paix.

6. Le plus grand danger qui ait jamais plané sur l'humanité entière est la menace d'une guerre nucléaire. Dans les conditions actuelles, une guerre mondiale ne pourrait être que nucléaire. Toute guerre, même locale et conduite avec des armes conventionelles seulement, pourrait se transformer en un conflit nucléaire mondial. En conséquence, il faut condamner toutes les « théories » qui, d'une façon ou d'une autre, tentent d'ignorer le péril de la guerre nucléaire, celles, par exemple, de la légitimité des guerres locales, de la possibilité d'une guerre mondiale limitée aux armes conventionnelles, ou celles des armes nucléaires dites « propres ». Au contraire, toutes les nations devraient être informées du danger qui les menace et devraient être rendues pleinement conscientes des destructions et des souffrances qui les attendent en cas d'une nouvelle guerre mondiale.

   Une paix effective est inconciliable avec toute forme de provocation ou d'exaltation de la terreur et de la contrainte.

7. La sécurité nationale de quelques grandes puissances ne saurait justifier la guerre froide et spécialement la course aux armements. Pour

Sicherheit aller Länder, ohne Ausnahme, ist durch einen Atomkrieg gleichermaßen gefährdet, denn er würde für alle die Gefahr von Zerstörungen von bisher unbekannten Ausmaßen und unvorstellbaren Leiden mit sich bringen. In einem solchen Kriege gäbe es keinen Sieger. Deshalb sind alle Theorien, die eine Politik des kalten Krieges, die Politik „am Rande des Krieges", die Politik der Einschüchterung usw. als unter den derzeitigen Gegebenheiten einzig mögliche und dem Frieden dienende Politik rechtfertigen, zu verurteilen. Si vis pacem, para pacem.

8. Das Bestehen militärischer Blöcke ist für die internationalen Beziehungen äußerst schädlich. Die Bemühungen sollten dahin gehen, die Teilung der Welt in Blöcke zu beseitigen und die Sicherheit der Staaten durch ein weltweites Sicherheitssystem im Rahmen der Vereinten Nationen zu garantieren. Die Tatsache, daß nicht alle Länder Blöcken angehören oder durch militärische Abkommen mit diesen verbunden sind und die Zahl dieser Länder und ihr Einfluß auf internationalem Gebiet ständig im Wachsen begriffen sind, sollte als ein günstiger Umstand angesehen werden.

9. Die kolonialen oder alle anderen ungleichen Beziehungen zwischen den Nationen, sei es in offener oder versteckter Form, sind die hauptsächlichsten und nachhaltigsten Ursachen der internationalen Streitigkeiten und somit der Kriegsgefahr. Deshalb muß die Entwicklung zur Erlangung der Unabhängngkeit für alle noch abhängigen Länder und Völker im Geiste der Charta der Vereinten Nationen und der Erklärung der Vollversammlung vom 29. November 1960 über die Gewährung der Unabhängigkeit für Kolonien und ihre Völker beschleunigt werden. Gleichzeitig sollte man bemüht sein, die Beziehungen zwischen den Nationen zu verbessern, um sie zu ihrer wirklichen und völligen Gleichberechtigung zu führen. In dem gleichen Geiste muß der Neo-Kolonialismus, d. h. die Bildung eines Abhängigkeitsverhältnisses der Entwicklungsländer durch wirtschaftliche Druckmittel, verurteilt werden. Der Einsatz von bewaffneten Streitkräften gegen diese Nationen, die das Selbstbestimmungsrecht und die freie Wahl ihrer sozialen, wirtschaftlichen und politischen Systeme erstreben, wie dies von der Charta der Vereinten Nationen garantiert wird, ist schärfstens zu verurteilen. Die Völker streben nach Solidarität, Unabhängigkeit, Selbstbestimmung und Gleichberechtigung und wollen von jeder Art von Imperialismus, Kolonialismus und Unterwerfung unter andere Völker frei sein.

10. Die wirtschaftliche Unterschiedlichkeit der Länder, d. h. das Nebeneinanderbestehen von hochentwickelten und Entwicklungsländern, begünstigt die Entstehung der Ungleichheit und der Abhängigkeit zwischen den Nationen — d. h. den Neo-Kolonialismus — sowie die Ausnutzung solcher Beziehungen im kalten Krieg. Aus

security of all countries, without exception, the danger of a nuclear war is the same, threatening them all with unheard-of destruction and unimaginable suffering. In such a war there would be no winner. That is why all "theories" which justify cold war policy, the "brink of war" policy, the policy of intimidation, etc., as the only practically possible ones in present circumstances, and as essentially peaceful, must be condemned. Si vis pacem, para pacem.

8. The existence of military blocs is a profoundly harmful occurrence in international relations. Efforts should be made to eliminate the division of the world into blocs and to guarantee the security of countries by means of a universal security system within the framework of the United Nations. The fact not all countries are included in blocs, or linked to them by military agreements, should be considered as a favourably circumstance, as well as the fact that the numbers of such countries are constantly increasing and their influence in the international field is growing.

9. Colonial and all other forms of unequal relations among nations, whether overt or covert, are the main and the most persistent source of international dispute, and consequently of the danger of war. It is therefore necessary to accelerate the procedure for attaining the independence of all still dependent countries and peoples, in the spirit of the United Nations Charter and the Declaration of the General Assembly of November 29, 1960, on the granting of independence to colonies and their peoples. Efforts should be made simultaneously for the improvement of relations among nations, so as to lead them to a real and complete equality. In the same spirit, the occurrence of neo-colonialism, namely, the creation of the dependency of underdeveloped countries by economic means, should be condemned. The use of armed force against those nations seeking to realize their right of self-determination and of free choice of their social, economic and political systems, as guaranteed by the United Nations Charter, should be severely condemned.

   Peoples aspire to solidarity, sovereignty, self-determination and juridical equality, free from any kind of imperialism, colonialism and submission to other peoples.

10. The economic inequality of countries, i.e. the parallel existence of highly developed and underdeveloped countries, foster relations of inequality among nations (neo-colonialism) and the use of such relations for cold-war aims. For this reason, the existence of misery, poverty, hunger and high mortality in

la sécurité de tous les pays sans exception, le danger d'une guerre nucléaire est le même, car il crée pour chacun la menace de destructions sans précédent et de souffrances inimaginables. Il n'y aurait pas de vainqueur dans une telle guerre. C'est pourquoi, toutes les «théories» qui justifient la politique de la guerre froide, celle du «brink of war», la politique d'intimidation, comme étant seules possibles dans les conditions actuelles et comme ayant un caractère essentiellement pacifique, doivent être condamnées. Si vis pacem, para pacem.

8. L'existence de blocs militaires nuit profondément aux relations internationales. Les efforts devraint tendre à éliminer la division du monde en blocs et à garantir la sécurité des Etats, par un système de sécurité universel, dans le cadre des Nations Unies. Le fait que tous les pays ne fassent pas partie de blocs ou n'y soient pas liés par des accords militaires doit être considéré comme un facteur favorable, de même que le fait que le nombre de ces pays augmente de jour en jour et que leur influence s'accroît dans le domaine international.

9. Les relations coloniales, ou toutes autres formes de relations inégales entre les nations, que cela soit de façon ostensible ou déguisée, sont les causes principales et les plus persistantes de différends internationaux, donc du danger de guerre. C'est pourquoi il importe d'accélérer le processus nécessaire pour mener à l'indépendance tous les pays et tous les peuples encore dépendants, dans l'esprit de la Charte des Nations Unies et de la Déclaration adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 29 novembre 1960 sur l'octroi de l'indépendance aux colonies et à leur peuple. En même temps, il faut s'efforcer d'améliorer les rapports entre les nations pour les amener à une réelle et complète égalité. Dans le même esprit, on doit condamner le néo-colonialisme, soit la domination des pays sousdéveloppés par des moyens économiques. L'usage de la force armée contre les nations qui cherchent à réaliser leur droit à disposer d'elles mêmes et à choisir librement leurs systèmes politique, économique, et social, garanti par la Charte des Nations Unies, doit être sévèrement condamné. Les peuples aspirent à vivre en solidarité, en souveraineté, en autodétermination et avec égalité juridique, libérés de toute sorte d'impérialisme, de colonialisme et de soumission à d'autres peuples.

10. L'inégalité économique des pays, c'est-à-dire l'existence parallèle de pays hautement développés et de pays sousdéveloppés, favorise la création de rapports d'inégalité et de dépendance entre les nations — donc le néo-colonialisme — et l'utilisation de ces rapports aux fins de guerre froide. Pour cette raison, l'existence

diesem Grund ist der Fortbestand des Elendes, der Armut, des Hungers und der hohen Sterblichkeit in vielen Ländern in diesem Jahrhundert der fortgeschrittenen wissenschaftlichen Erkenntnisse nicht nur eine Schande für die Menschheit, sondern auch eine Ursache der internationalen Spannung. Es ist daher eine zwingende Verpflichtung für alle hochentwickelten Länder, den Entwicklungsländern in großzügiger Weise, vor allem durch die Vermittlung der Vereinten Nationen und auf alle Fälle ohne politische Bedingungen, zu helfen. Im Hinblick auf dasselbe Ziel sollte man bemüht sein, alle Elemente der Ungleichheit, die der Wirtschaftspolitik der hochentwickelten Länder auf dem Gebiete der Preise, Zollsätze, Steuern, der Ein- und Ausfuhrzölle anhaften, aus allen internationalen Beziehungen zu beseitigen, um eine gerechte wirtschaftliche Zusammenarbeit ohne Diskriminierungen zu gewährleisten. Hilfe für die Länder, die sich kürzlich von dem kolonialen Joch befreit haben, ist eine dringende Aufgabe, von deren Erfüllung die ungehemmte wirtschaftliche Entwicklung dieser Länder abhängt. Die hochindustrialisierten Länder sollten die Hindernisse beseitigen, die den Entwicklungsländern den Zugang zu den von der modernen Wissenschaft und Technik gebotenen wirtschaftlichen, politischen und kulturellen Möglichkeiten versperren.

11. Ein großes Hindernis für die Verbesserung der internationalen Situation liegt in der Tatsache begründet, daß die spezifischen Bedingungen und Bestrebungen in den verschiedenen Ländern nicht genügend bekannt sind. Ungenügende Kenntnis dieser Tatsachen kann eine Quelle von Mißverständnissen und Vorurteilen sein und kann häufig zu einem absoluten Mangel des Vertrauens unter den Völkern führen. Deshalb müßten die Staaten ihren Völkern helfen und es ihnen erleichtern, die Lebensweise anderer Völker kennenzulernen. Hierzu sollten die Staaten die zu ihrer Verfügung stehenden Mittel der Information gebrauchen, um ihre Völker richtig und wahrheitsgemäß über die in anderen Ländern herrschenden Bedingungen zu unterrichten. Sie sollten die Pflege der unmittelbaren Kontakte ihrer Einwohner mit denen anderer Länder in besonderem Maße dadurch unterstützen, daß sie die Bestimmungen des Grenzübertritts lockern, ihre Bürger unterstützen, ins Ausland zu reisen, wobei eine besonders freizügige Regelung für die Grenzbevölkerung getroffen werden müßte, usw.

12. Die Vereinten Nationen stellen das unersetzbare Instrument für die endgültige Beseitigung der internationalen Spannung und die Erhaltung des Friedens dar. Es ist daher die Aufgabe aller Staaten, diese Organisation zu stärken, ihre Mängel zu beseitigen und die Zahl ihrer Mitglieder zu erhöhen, um schließlich eine Universalität zu erreichen und ihrer Autorität, der am besten durch die Beachtung der Grund-

a number of countries, in this century of far-reaching scientific development, is not only a shame for mankind, but also a source of international tension. An imperative obligation of all developed countries is therefore to help generously those underdeveloped nations, primarily through the United Nations, and in any case without political conditions. Bearing in mind the same aim, efforts should be made to eliminate all elements of inequality, inherent in the economic policy of developed countries in the field of prices, tariffs, taxes, import and export duties, from international economic relations, with a view to ensuring fair economic co-operation, with no discrimination. Aid to countries which have recently liberated themselves from the colonial yoke is an urgent task in this field, a prerequisite for their unhampered economic development.

The highly industrialized countries should eliminate obstacles which prevent peoples in process of development from making economic, political and cultural progress in the fields of science and modern techniques.

de la misère, de la pauvreté, de la faim et d'une haute mortalité dans nombre de pays, et cela en un siècle de développement scientifique avancé, n'est pas seulement une honte pour l'humanité, mais aussi une source de tension internationale. C'est donc une obligation empérative pour tous les pays avancés qu'ils aident généreusement les nations sous-développées par l'intermédiaire des Nations Unies surtout et, en tout cas, sans conditions politiques. Avec le même objectif en vue, il faut tenter d'éliminer des relations économiques internationales tous les éléments d'inégalité inhérents à la politique économique des pays avancés dans le domaine des prix, des tarifs, des taxes, des droits à l'importation et à l'exportation en vue d'assurer une coopération économique équitable et sans discrimination. L'aide aux pays récemment libérés du joug colonial est une tâche urgente dont dépend le libre développement économique de ceux-ci. Les pays hautement industrialisés devront éliminer les obstacles qui empêchent les peuples en voie de développement d'accéder aux possibilités économiques, politiques et culturelles de la science et de la technique moderne.

11. A serious obstacle to the improvement of the international situation lies in the fact that specific conditions and aspirations in different countries are incompletely known. Incomplete knowledge of these facts can be a source of misunderstanding and prejudice, and can often lead to a fundamental lack of confidence among peoples. Therefore, States should facilitate and help their peoples to know the life of other peoples. To that end, States should employ information media at their disposal so as to inform their peoples correctly and truly about the conditions prevailing in other countris. They should give maximum support for direct contacts by their citizens with those from other countries by liberalizing the regulations on frontier crossing, by helping their citizens to travel to foreign countries, with particularly favourable rules for the populations living in border regions, etc.

11. Un sérieux obstacle à l'amélioration de la situation internationale réside dans le fait que l'on connaît insuffisamment les conditions spécifiques et les aspirations des différents pays. La connaissance incomplète de ces faits peut constituer une source de malentendus et de préjugés et peut souvent susciter un manque fondamental de confiance entre les peuples. C'est pourquoi, les Etats se doivent d'aider activement leur peuple à connaître la vie des autres peuples. Dans ce but, les Etats doivent utiliser les moyens d'information dont ils disposent pour informer justement et véridiquement leurs peuples sur les conditions existant dans d'autres pays. Il faut qu'ils donnent tout leur appui en vue de l'établissement de contacts directs entre leurs ressortissants et ceux des autres pays, cela en rendant plus libérales les règles qui régissent le passage des frontières, en facilitant les voyages à l'étranger de leurs ressortissants, des règles spéciales étant appliquées pour les populations frontalières, etc.

12. The United Nations is an irreplaceable instrument for the final elimination of international tension and the preservation of peace. The duty of all States is therefore to strengthen this Organization, to eliminate its defects, to increase the number of its members with the aim of achieving ultimate universality, to enforce its authority which is best served by the observance of the basic principles of the Charter,

12. Les Nations Unies sont un instrument irremplaçable pour éliminer définitivement la tension internationale et maintenir la paix. C'est donc le devoir de tous les Etats de renforcer cette organisation, de remédier à ses défauts, d'augmenter le nombre de ses membres dans le but d'atteindre finalement l'universalité, d'imposer son autorité que sert, le plus efficacement, le respect des principes fondament-

sätze der Charta als ein Willensausdruck aller Nationen der Welt gedient wird, Geltung zu verschaffen.

b) Maßnahmen zur Unterstützung der Vereinten Nationen bei der Erhaltung des Friedens

Die 50. Interparlamentarische Konferenz,

im Hinblick auf die in der Charta der Vereinten Nationen niedergelegten und von allen Mitgliedstaaten anerkannten Grundziele, nämlich die Erhaltung des internationalen Friedens auf der Basis der Gleichheit, um so die Entwicklung freundschaftlicher zwischenstaatlicher Beziehungen sicherzustellen, die auf der Achtung vor dem Prinzip der Gleichberechtigung für alle Völker, ihrer Souveränität und ihres Selbstbestimmungsrechtes gegründet sind,

in der Erwägung, daß nach den Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen die Mitgliedstaaten unbedingt zu einer friedlichen Regelung ihrer internationalen Streitigkeiten verpflichtet sind,

im Hinblick auf die Notwendigkeit, Maßnahmen zu ergreifen, um jede Angriffshandlung oder jeden sonstigen Friedensbruch zu unterbinden und in gutem Glauben und unter Beachtung der Menschenrechte und Grundfreiheiten gemäß den Prinzipien der Charta zu handeln,

im Hinblick auf den Glauben der Völker — insbesondere der kleinen Staaten sowie der Völker, die ihre Unabhängigkeit erst vor kurzem erworben haben — an die Prinzipien und Ziele der Vereinten Nationen und auf deren Sorge um ihre politische, wirtschaftliche und soziale Sicherheit, zu deren Sicherstellung, Festigung und Entwicklung sich die Charta verpflichtet hat,

in der Erwägung, daß die Objektivität und Wirksamkeit der Vereinten Nationen bei den jüngsten ernsten Vorkommnissen im Kongo unter Beweis gestellt worden sind,

in der Erwägung, daß die mehrfach hintereinander von den zuständigen Organen der Vereinten Nationen über den Kongo angenommenen Entschließungen bisher noch nicht vollständig durchgeführt worden sind,

fordert die nationalen Gruppen auf, ihre jeweiligen Parlamente und Regierungen zu ersuchen, jede geeignete Initiative zu ergreifen, die zur Erhöhung des Ansehens und der Wirksamkeit der Vereinten Nationen als einem unersetzbaren Instrument zur Erhaltung des Friedens und zur Stärkung der Sicherheit aller großen und kleinen Nationen führen könnte;

verlangt nachdrücklich,

a) daß alle Staaten die Grundsätze der Charta und insbesondere die der gegenseitigen Achtung und Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten anderer Staaten beachten und durchführen;

as an emanation of the will of all nations of the world.

aux de la Charte, en tant qu'émanation de la volonté de toutes les nations du monde.

b) Methods of reinforcing the United Nations so as to consolidate its Work in the Maintenance of Peace

The 50th Inter-Parliamentary Conference,

Considering the fundamental aims set out in the United Nations Charter and adopted by all member States, namely: the maintenance of international peace on a basis of equity so as to ensure the development of friendly relations between nations founded on respect for the principle of equal rights for all peoples, of their sovereignty and of their right to self-determination,

Considering that the basic principle of the United Nations Charter is the obligation of member States to settle their international disputes by peaceful means only,

Considering the need of taking measures to repress any act of aggression or other breach of peace, by acting in good faith and with respect for the fundamental rights of man, in accordance with the principles of the Charter,

Considering the faith of the peoples — and particularly of the smaller nations and those peoples who have recently acceded to independence — in the principles and aims of the United Nations, and their concern for their political, economic and social security that the Charter has undertaken to guarantee, consolidate and develop,

Considering that the objectivity and efficiency of the United Nations have been put to the test by the recent grave events in the Congo,

Considering that the resolutions successively adopted on the Congo by the competent organs of the United Nations have not as yet been entirely implemented,

Requests that National Groups should approach their respective Parliaments and Governments with a view to obtaining that all initiatives be taken which might lead to enhancing the prestige and efficiency of the United Nations as an irreplaceable instrument for maintaining peace and strengthening the security of all nations, large and small;

Urges

a) that all States observe and practise the fundamental principles of the Charter, and, in particular, those of mutual respect and of non-intervention in the internal affairs of other States;

b) Les moyens de renforcer l'action de l'Organisation des Nations Unies pour le maintien de la paix.

La 50e Conférence interparlementaire,

considérant les buts fondamentaux énoncés dans la Charte des Nations Unies et adoptés par tous les Etats membres, à savoir: le maintien de la paix internationale sur une base d'équité afin d'assurer le développement entre les nations de relations amicales, fondées sur le respect du principe de l'égalité des droits des peuples, de leur souveraineté et de leur droit à disposer d'eux-mêmes,

considérant que le principe fondamental de la Charte des Nations Unies est la nécessité pour les Etats membres de régler leurs différends internationaux uniquement par des moyens pacifiques,

considérant la nécessité de prendre des mesures pour réprimer tout acte d'agression ou autre rupture de la paix, en agissant de bonne foi et dans le respect des droits fondamentaux de l'homme, conformément aux principes de la Charte,

considérant la foi des peuples — en particulier celle des nations petites ou qui ont accédé récemment à l'indépendance — dans les principes et buts des Nations Unies et leur attachement à leur sécurité politique, économique et sociale que la Charte s'est assigné comme mission de garantir, de consolider et de développer,

considérant que l'objectivité et l'efficacité de l'ONU ont été mises à l'épreuve par les événements graves et récents qui se sont déroulés au Congo,

considérant que les résolutions sucessives prises sur le Congo par les organes compétents des Nations Unies n'ont pas encore été entièrement mises en œuvre,

demande aux Groupes nationaux d'insister auprès de leurs parlements et de leurs gouvernements respectifs afin que soient prises toutes les initiatives susceptibles d'accroître le prestige et l'efficacité des Nations Unies comme instrument irremplaçable pour le maintien de la paix et le renforcement de la sécurité de tous les peuples, grands et petits;

insiste

a) pour que tous les Etats respectent et pratiquent les principes fondamentaux de la Charte, en particulier ceux du respect mutuel et de la non-ingérence dans les affaires intérieures des autres Etats;

b) daß die Vereinten Nationen im Einklang mit dem Geist und dem Text der Charta den frei geäußerten Willen der gesetzlichen Staatsvertreter beachten, wenn diese um Beistand ersuchen, um die Unabhängigkeit ihres Landes aufrechtzuerhalten und zu festigen;

c) daß erneute Anstrengungen gemacht werden, um im Rahmen der Vereinten Nationen ein Abkommen über eine allgemeine und vollständige Abrüstung mit einer wirksamen internationalen Kontrolle abzuschließen und um eine Prüfung der Frage der Errichtung einer ständigen internationalen Polizeitruppe durchzuführen;

d) daß Maßnahmen ergriffen werden, um die Vereinten Nationen allmählich durch die Zulassung solcher Staaten zu vergrößern, die nach den Bestimmungen der Charta zur Mitgliedschaft geeignet sind, um schließlich eine Universalität zu erreichen und die Frage der Vertretung Chinas in den Vereinten Nationen unverzüglich zu klären;

e) daß die Regierungen im Hinblick auf die gemachten Erfahrungen und den Wandel, der sowohl in der Welt als auch innerhalb der Vereinten Nationen seit 1945 vor sich gegangen ist, die Frage der in der Charta unbedingt erforderlichen Abänderungen, vor allem mit Rücksicht auf den Aufbau und die Arbeitsmethoden der Vereinten Nationen, prüfen sollten;

f) daß alle Staaten vornehmlich den Internationalen Gerichtshof zur Regelung ihrer Streitfragen anrufen sollten.

c) Grundsätze der politischen Entwicklung der nicht autonomen Gebiete auf dem Wege zu ihrer Unabhängigkeit und zur Demokratie, unter Abschaffung des Kolonialismus

Die 50. Interparlamentarische Konferenz

erinnert an die Erklärung über die Gewährung der Unabhängigkeit für alle Kolonialländer und Völker, die in der 15. Sitzungsperiode der Vollversammlung der Vereinten Nationen am 14. Dezember 1960 angenommen wurde;

nimmt mit großer Besorgnis Kenntnis von den militärischen Aktionen und Unterdrückungsmaßnahmen gegen die Völker, die um die Erlangung ihres Selbstbestimmungsrechts kämpfen;

ist überzeugt, daß alle Völker ein unveräußerliches Recht auf Freiheit, Selbständigkeit und Unverletzbarkeit ihres nationalen Territoriums haben;

erkennt an, daß das Ziel der Selbstbestimmung und Unabhängigkeit die Verpflichtung einschließt, für den verfassungsmäßigen Schutz der Minderheiten und die Anerkennung der Partnerschaft nationaler Gemeinschaften verschiedener Rassen und Religionen zu sorgen;

ersucht die Schutzmächte für die nicht autonomen Gebiete, unverzüglich die notwendigen Maßnahmen

b) that the United Nations Organization, in keeping with the spirit and letter of the Charter, take into consideration the freely expressed will of the legitimate representatives of the States when they request its assistance with a view to safeguarding and consolidating the independence of their country ;

c) that renewed efforts be made with a view to concluding, within the United Nations, an agreement on general and complete disarmament with effective international control, studies being undertaken for the setting up of a permanent international police force ;

d) that measures be taken progressively to enlarge the United Nations by the admission of such States as quality for membership under the Charter, looking towards eventual universality, and that the question of Chinese representation in the United Nations be resolved without further delay ;

e) that Governments, bearing in mind the experience acquired and the changes that have come about both in the world and within the United Nations itself since 1945, should examine the problem of the amendments which should be made to the Charter, with particular reference to the structure and working methods of the United Nations ;

f) that all States should use the International Court of Justice to the full for the settlement of their disputes.

c) Principles governing the Political Development of Non-Self-Governing Territories so as to lead them towards Independence and Democracy through the Elimination of Colonialism

The 50th Inter-Parliamentary Conference,

Recalling the Declaration on the granting of independence to colonial countries and peoples passed at the XVth session of the United Nations General Assembly on December 14, 1960,

Noting with profound anxiety military action and measures of repression being taken against peoples who are fighting to obtain the right to self-determination,

Convinced that all peoples have an inalienable right to freedom, sovereignty and the integrity of their national territories,

Recognizing that the goal of self-determination and independence may involve an obligation to provide for the constitutional protection of minorities and the recognition of partnership of national communities of different races and religions,

Calls on those Powers with responsibility for non-self-governing territories to take, without delay,

b) pour que l'Organisation des Nations Unies, se conformant à l'esprit et à la lettre de la Charte, prenne en considération la volonté librement exprimée par les représentants légaux des Etats lorsque ceux-ci demandent son assistance en vue de sauvegarder et de consolider l'indépendance de leurs pays;

c) pour que des efforts renouvelés soient faits en vue de la conclusion, dans le cadre des Nations Unis, d'un accord sur le désarmement général et complet, sous un contrôle international efficace, des études étant entreprises en vue de la création d'une force de police internationale permanente;

d) pour que des mesures soient prises afin d'élargir progressivement les Nations Unies par l'admission d'Etats qualifiés aux termes de la Charte pour en être membres, cela en vue d'atteindre ultérieurement à l'universalité, et pour que la question de la représentation de la Chine aux Nations Unies soit résolue sans plus tarder;

e) pour que les gouvernements, tenant compte des expériences faites et des changements survenus dans le monde, comme au sein des Nations Unies elles-mêmes, depuis 1945, examinent le problème des amendements qu'il conviendrait d'apporter à la Charte, notamment en ce qui concerne la structure et les méthodes de travail de l'Organisation;

f) pour que tous les Etats aient pleinement recours à la Cour internationale de justice pour le règlement de leurs différends.

c) Principes devant régir le développement politique des territoires non autonomes en vue de les conduire a l'indépendance et a la démocratie, par l'élimination du colonialisme

La 50e Conférence interparlementaire,

rappelant la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies à sa XVe session, le 14 décembre 1960,

notant avec une profonde inquiétude l'action militaire et les mesures répressives à l'encontre des peuples qui luttent pour l'obtention de leur droit à l'autodétermination,

convaincue que tous les peuples ont un droit inaliénable à la liberté, à la souveraineté et à l'intégrité de leurs territoires nationaux,

reconnaissant que l'objectif de l'autodétermination et de l'indépendance peut impliquer l'obligation de protéger sur le plan constitutionnel les minorités et la reconnaissance d'une association entre des communautés nationales de races et de religions différentes,

invite les puissances responsables de territoires non autonomes à promouvoir sans délai les mesures

zu treffen, um den Kolonialvölkern, den Bewohnern von Protektoraten und nicht autonomen Gebieten beschleunigt die volle Regierungsgewalt und Souveränität zu übertragen;

erklärt, daß jeder Versuch der Verwaltungsmächte zur Unterdrückung und Anwendung von Militärgewalt gegen die nach Freiheit und Unabhängigkeit strebenden Kolonialvölker sowie die Unterstützung solcher Umtriebe mit der Deklaration der Vereinten Nationen über die Gewährung der Unabhängigkeit an Kolonialländer und -völker im Widerspruch steht und eine Verletzung der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte sowie der Charta der Vereinten Nationen darstellt und mit den Prinzipien der Menschlichkeit und der Gerechtigkeit unvereinbar und entschieden zu verurteilen sind;

fordert die Vereinten Nationen auf, diesen Völkern zur Erlangung ihrer Unabhängigkeit jede technische Hilfe und die erforderlichen geeigneten und wirksamsten Mittel zur Verfügung zu stellen, um sie bei dem soliden Aufbau ihrer Unabhängigkeit zu unterstützen.

d) Einstellung der Atomversuche

Die 50. Interparlamentarische Konferenz,

in der Erwägung, daß die Wiederaufnahme der Atomversuche eine ernste und wirkliche Gefahr für das Leben der Völker und eine schwere Bedrohung des Friedens darstellt,

im Hinblick auf die Entschließungen über die Einstellung der Atomversuche, die von mehreren Interparlamentarischen Konferenzen angenommen wurden,

1. fordert alle Staaten dringend auf, die Durchführung von Atomversuchen zu unterlassen;
2. fordert die in Frage kommenden Staaten dringend auf, alles zu versuchen, um unverzüglich ein Abkommen über die Beendigung von Atomversuchen unter wirksamer internationaler Kontrolle zu treffen.

V

Die parlamentarische Kontrolle der internationalen Organisationen

Die 50. Interparlamentarische Konferenz

erinnert an die von der Union in den Jahren 1924, 1952 und 1953 angenommenen Entschließungen über die Entwicklung der internationalen und zwischenstaatlichen Beziehungen, über die Staatsidee an sich und über die Notwendigkeit einer parlamentarischen Kontrolle auf allen Ebenen;

ist der Auffassung, daß die Häufung ständiger zwischenstaatlicher Organisationen auf verschiedenen Gebieten des internationalen Lebens eine beachtenswerte Erscheinung darstellt;

the necessary measures to confer very speedily full power and sovereignty on the peoples of colonies, protectorates and non-self-governing territories;

Declares that any attempts of the administering Powers to use repression and military force against the peoples of the colonies demanding freedom and independence, as well as support of such actions, are at variance with United Nations Declaration on the granting of independence to colonial countries and peoples, and are a violation of the Universal Declaration of Human Rights and of the United Nations Charter, and are incompatible with the principles of humanity and justice and should be resolutely condemned;

Requests the United Nations to place at the disposal of these peoples, on the achievement of independence, all technical assistance and the means necessary, appropriate and most effective to aid them in the firm establishment of their independence.

nécessaires à la très prompte remise du pouvoir intégral et de la souveraineté aux peuples des colonies et des protectorats, ainsi que des territoires non autonomes;

déclare que toute tentative, de la part des puissances administrantes, de répression et d'emploi de la force militaire contre les peuples des colonies qui exigent la liberté et l'indépendance, et au même titre tout soutien apporté à de tels agissements, sont en contradiction avec la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, constituent une violation de la Déclaration universelle des droits de l'homme et de la Charte des Nations Unies, sont incompatibles avec les principes d'humanité et de justice et devraient être résolument condamnés;

demande à l'ONU de mettre à la disposition de ces peuples, lors de leur accession à l'indépendance, toute l'assistance technique et les moyens nécessaires, appropriés ent les plus efficaces pour les aider à établir fermement leur indépendance.

d) Suspension of Nuclear Tests

The 50th Inter-Parliamentary Conference,

Considering that the resumption of nuclear tests is a real and effective danger for the lives of people and a serious threat to peace,

Noting the resolutions on the suspension of nuclear tests adopted by successive Inter-Parliamentary Conferences,

1. Urges all States to refrain from undertaking nuclear tests;
2. Urges the States concerned to make every effort to reach agreement without delay on the discontinuance of nuclear tests under effective international control.

d) Suspension des essais nucléaires

La 50e Conférence interparlementaire,

Considérant que la reprise des expériences nucléaires représente un danger réel et effectif pour la vie des peuples et une grave menace pour la paix,

Notant les résolutions sur la suspension des expériences nucléaires adoptées par des Conférences interparlementaires successives,

1. Prie instamment tous les Etats de s'abstenir d'entreprendre des expériences nucléaires;
2. Prie instamment les Etats intéressés de s'offorcer par tous les moyens de parvenir, sans délai, à un accord sur l'arrêt des expériences nucléaires, sous un contrôle international effectif.

V

Parliamentary Control of International Organizations

The 50th Inter-Parliamentary Conference,

Recalling the resolutions adopted by the Union in 1924, 1952 and 1953 concerning the development of international relations and of relations between States, the idea the State itself and the necessity of a parliamentary control at all levels,

Considering that the multiplication of intergovernmental organizations of a permanent character, in various sectors of international life, constitutes a phenomenon worthy of attention,

V

Le contrôle parlementaire des organisations internationales

La 50e Conférence interparlementaire,

rappelant les résolutions adoptées par l'Union en 1924, 1952 et 1953, en ce qui concerne le développement des relations internationales et des rapports entre Etats, la conception même de l'Etat et la nécessite d'un contrôle parlementaire à tous les échelons,

considérant que la multiplication, dans les différents domaines de la vie internationale, d'organisations intergouvernementales dotées d'une administration permanente, constitue un phénomène digne d'attention,

erkennt an, daß die parlamentarische Kontrolle dieser Institutionen auf zweierlei Weise geschehen kann:

— erstens durch die Modernisierung der nationalen Kontrolle, insbesondere durch eine ständige Überwachung der von jeder Regierung in den internationalen Organisationen verfolgten Politik durch geeignete parlamentarische Ausschüsse, sowie durch die Einbeziehung von Parlamentariern in die nationalen Delegationen, die an den Sitzungen und Konferenzen dieser Organisationen teilnehmen,

— zweitens durch die Errichtung interparlamentarischer mit Kontroll- und Überwachungsfunktionen versehener Versammlungen, deren Mitglieder die Möglichkeit haben, ihre Entscheidungen im Interesse der internationalen oder supranationalen Organisation zu fällen, die von mehreren Staaten mit der Durchführung einer gemeinsamen Politik auf dem Gebiete des Handels oder auf sonstigen Gebieten beauftragt worden ist;

stellt fest, daß diese beiden Formen der Kontrolle sich nicht widersprechen, sondern einander ergänzen;

bittet die Mitglieder der Union und die in Frage kommenden internationalen Organisationen, diesen beiden Verfahren die ihnen gebührende Aufmerksamkeit zu widmen und aus ihnen die Elemente herauszugreifen, die ihnen für die Stärkung der parlamentarischen Demokratie am geeignetsten erscheinen;

bittet die Parlamente der Mitgliedstaaten, allen Parlamenten der Welt über ihre Beratungen von internationalen Fragen umfassend zu berichten.

Recognizing that the parliamentary control of these institutions can take two distinct forms:

— the first, comprising the modernization of national control, in particular through constant supervision, by competent parliamentary committees, of the policy followed by each Government within international organizations, and by the inclusion of parliamentarians in the national delegations which participate in the meetings and conferences of such organizations;

— the second, leading to the estabishment of interparliamentary assemblies with control and supervisory functions, and whose members have the opportunity of taking their decisions with the interest in mind of the international or supranational organization which has been charged, by several countries, with carrying out a common policy in commercial or other matters,

Noting that, far from being contradictory, these two forms of control complement one another,

Invites members of the Union and interested international organizations to give these two procedures the attention which they merit and to take from them that element which they consider the most appropriate for reinforcing parliamentary democracy;

Invites the Parliament of each country to give complete information on its activities on international questions to all the Parliaments. in the world.

reconnaissant que le contrôle parlementaire de ces institutions peut revêtir deux formes distinctes:

— l'une comportant la modernisation du contrôle national, notamment par une surveillance constante des commissions parlementaires compétentes sur la politique menée par chaque gouvernement au sein des organisations intergouvernementales, et par l'inclusion de parlementaires dans les délégations nationales participant aux réunions et conférences des institutions en question,

— l'autre conduisant à la création d'assemblées interparlementaires ayant une fonction de contrôle et de surveillance, et dont les membres ont la possibilité d'arrêter leur attitude en fonction surtout de l'intérêt de l'institution internationale ou supra-nationale qui a été chargée, par différents pays, d'exécuter une politique commune en matière commerciale ou autre,

constant que ces deux formes de contrôle, plutôt que de se contredire, se complètent,

invite les membres de l'Union et les organisations internationales intéressées à accorder à ces deux méthodes l'attention qu'elles méritent et à leur emprunter les éléments qui leur paraissent les plus aptes à renforcer la démocratie parlementaire ;

invite le Parlement de chaque pays à informer tous les Parlements du monde, de façon complète, sur ses activités concernant les questions internationales.